

WOLFGANG MIEDER

INTERNATIONAL PROVERB SCHOLARSHIP:
AN UPDATED BIBLIOGRAPHY

For Anna T. Litovkina

Another year of impressive paremiological accomplishments has passed, and it is with much excitement that I present 343 publications that I have been able to add to my International Proverb Archives. Most of them were published in 2015 and 2016, but there are also a few from earlier dates that have belatedly come to my attention. I would be terribly amiss if I were not to express my sincere appreciation to my friend Peter Unseth from Dallas, Texas, who continues to unearth scholarly publications at remote places. Quite a few items listed in this bibliography were in fact found by him, and we all owe him great thanks for his untiring efforts.

There are quite a few publications on the proverbial *Don Quixote* (1605/15) novel. This is due to the fact that I found numerous older publications on its proverbs and proverbial expressions as I was working on my book "*Stringing Proverbs Together*". *The Proverbial Language in Miguel de Cervantes's "Don Quixote"* (Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2016) that was published just in time for Miguel de Cervantes's four hundred year anniversary of his death (1547-1616). This book will be mailed to all *Proverbium* subscribers free of charge when the present volume 34 (2017) of this yearbook will be sent to over 200 recipients.

Let me mention just two books in particular that are listed in this bibliography. As most paremiologists know, Rui J.B. Soares and his wife Marinela have now organized ten interdisciplinary colloquia on proverbs at beautiful Tavira, Portugal. Many of us travelled there in November of 2016 to celebrate this incredible accomplishment. While there, we received the traditional volume of *Proceedings* from the previous conference, and we were utterly surprised that it is comprised of 704 pp. of papers delivered by

PROVERBIUM 34 (2017)

paremiologists from all around the world: Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas edited (eds.), *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal* (Tavira: Tipografia Tavirense, 2016). All nine volumes are a testimony to what Rui and Marinela have been able to build at Tavira, and I urge paremiologists everywhere to plan on travelling to Portugal for the next annual meeting.

The other book that I would like to mention is Elisabeth Piirainen's massive study on *Widespread Idioms in Europe and Beyond. Lexicon of Common Figurative Units*. In cooperation with József Attila Balázs (New York: Peter Lang, 2016). It is the second volume of *Widespread Idioms in Europe and Beyond. Toward a Lexicon of Common Figurative Units* (New York: Peter Lang, 2012), and together they amount to 1400 pages with numerous tables and maps of rich polyglot materials. It was clearly a Herculean task to write these two volumes with the help of many researchers worldwide. All of us stand in awe of this magisterial scholarship, and we shall forever be indebted to Elisabeth Piirainen and her team, especially our Hungarian friend József Attila Balázs. Congratulations and thanks to them all. And as a small side note let me mention that it was an honor for me to have these books appear as volumes 5 and 10 of the series on "International Folkloristics" that I edit in New York.

Finally, as has been my custom of late, I would like to dedicate this particular bibliography to a special friend. Anna T. Litovkina is without doubt one of the leading international paremiologists with numerous publications. Together we wrote the comprehensive book on proverbs "*A közmondást nem hiába mondják*". *Vizsgálatok a proverbiumok természetéről és használatáról* (Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2005) which gave me the welcome opportunity to reach Hungarian readers in their native language. We also published *Old Proverbs Never Die, They Just Diversify. A Collection of Anti-Proverbs* (Burlington, Vermont: The University of Vermont; Veszprém: The Pannonian University of Veszprém, 2006), and we enjoy cooperating with each other on various projects as well as meeting at conferences in Hungary and elsewhere in Europe or in the United States. My wife Barbara and I also have the fondest memories of Anna's two visits with us in Burlington where she was doing research in my archive at the University of Vermont. Anna has lately become *the* expert on anti-

proverbs, as can be seen from the present bibliography. It is wonderful for me at my advanced age to see young scholars like Anna excel in their work, and it is with much admiration, respect, and thankfulness for our long friendship that I dedicate this annual bibliography to Anna T. Litovkina.

1. Aasland, Erik. "Peaceful Lifestyle or Innocuous Image: Islamic Branding Using Kazakh Proverbs on Youtube." *Folklore* (Tartu), 63 (2016) 107-120.
2. Abdalla, Ismail H., et al. "Proverbs, Adages, and Riddles [Women and Islamic Cultures]." *Encyclopedia of Women & Islamic Cultures*. Ed. Suad Joseph. Leiden: Brill, 2007. V, 517-528.
3. Abdu, Hussein Ramadan. "A Bibliographical Review of Libyan (Arabic) Proverbology." *The Indo-Libyan Linguist. Occasional Papers in Linguistics, Language Teaching, and Literature*. Ed. Chilukuri Bhuvaneshwar. Sebha, Libya: The Department of English, University of Sebha, 2014. 1-34. With 38 illustrations.
4. Abrahams, Roger D. *Everyday Life. A Poetics of Vernacular Practices*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2005. 286 pp.
5. Achard-Bayle, Guy. "Les niveaux de l'analyse ... parémi-que." *Concepts éthiques et moraux: approches multiculturelles et interdisciplinaires. Sémantique des énoncés parémi-ques*. Eds. Marie-Sol Ortola, and Guy Achard-Bayle. Nancy: Éditions Universitaires de Lorraine, 2015. 265-292.
6. Akinmade, Arinola Cecilia. *Yoruba-Ondo Proverbs: A Literary Study of Themes, Functions and Poetic Devices*. Diss. University of Jos, 2005. 265 pp.
7. Aleksa Varga, Melita, and Valentina Majdenić. "'He Who Works Is not Afraid of Being Fired'. Corpus Analysis of Croatian Proverbs and Anti-Proverbs in Primary Schools." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 228-236.

8. Aleksa Varga, Melita, and Darko Matovac. "Humour Production and Appreciation of Croatian Speaking Individuals on the Example of Anti-Proverbs." *Eruditio – Educatio. Research Journal of the Faculty of Education of J. Selye University*, 9, no. 3 (2014), 48-63.
9. Aleksa Varga, Melita, and Darko Matovac. "Kroatische Sprichwörter im Test." *Proverbium*, 33 (2016), 1-28.
10. Aliçka, Ylljet, and Bisej Kapo. "The Use of Proverbial Inheritance from Political Rhetoric and 'Regenerative Capacity' of Political Slogans to Gain the Status of a Proverb – Albanian Case." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 96-107.
11. Almeida, Onésimo Teotónio. "O provérbio dinâmico. As voltas criativas que os provérbios podem levar." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 13-22.
12. Alonso, Amado. "Las prevaricaciones idiomáticas de Sancho." *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 2, no. 1 (1948), 1-20.
13. Altayli, Seyfettin. "Atasözü ve deyimler arasındaki farklar [Differences Between Proverbs and Idioms]." *Karadeniz Araştırmaları*, 25 (2010), 125-134.
14. Altinkaynak, Erdoğan. "Ermeni alfabesi ile yazılı gregoryen atasözleri kitabı [Gregorian Proverb Book Written in Armenian Alphabet]." *Karadeniz*, 10 (2011), 149-156.
15. Álvarez Díaz, Juan José. "Refranes españoles de batallas (> s. XV) (y III)." *Paremia*, 25 (2016), 99-108.
16. Álvarez Pérez, Xosé Afonso. "Enero caballero, todo malo o todo bueno." *Paremia*, 25 (2016), 161-169.
17. Amaral, Paulo. "Análise da fundamentação agronómica dos provérbios agrícolas portugueses / Analysis of the Agricultural Fundamentals of the Agriculture Portuguese Proverbs."

- Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal.* Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 217-227.
18. Amigot Castillo, Laura, and Inés Olza. "Prosodia de las fórmulas rutinarias expresivas: notas contrastivas alemán-español e implicaciones en la enseñanza de segundas lenguas." *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Ed. María Isabel González Rey. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2014. 115-130.
 19. Anand, Ashutosh. "Proverb and Antiproverb." *Studies on the Teaching of Asian Languages in the 21st Century*. Eds. Ali Küçükler and Hüseyin İçen. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publications, 2014. 23-28.
 20. Anderson, Salena Sampson. "Saying the 'Uncommon Man' in *Beowulf* (572B-573)." *Studia Anglica Posnaniensia*, 49, no. 2 (2014), 5-31.
 21. Anscombe, Jean-Claude. "En boca cerrada no entran moscas: sale temps pour les mouches!" *Certas palavras o vento não leva. Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán*. Ed. Rosemeire Selma Monteiro-Plantin. Fortaleza: Parole, 2015. 197-208.
 22. Antão, Celeste. "Provérbios e promoção da saúde." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 23-30.
 23. Aragão, Maria do Socorro Silva de. "A Fraseologia como marca no léxico regional-popular." *Certas palavras o vento não leva. Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán*. Ed. Rosemeire Selma Monteiro-Plantin. Fortaleza: Parole, 2015. 341-356.
 24. Aragón Cobo, Marina. "Pour une phraséodidactique en contexte ." *L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEK-SEM, 2011. 123-131.

25. Araújo, Luís Manuel de. "Erotismo e sentenças concupiscentes no antigo Egito / Erotism and Concupiscent Sentences in Ancient Egypt." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 404-415.
26. Ariana, Sunda, and Atika Puspasari. "Proverbs in Sekayu Language [Indonesia] and Their Implication to English Language Teaching." *Journal Ilmiah Bina Bahasa*, 6, no. 1 (2013), 1-10.
27. Badarneh, Muhammad A. "Proverbial Rhetorical Question in Colloquial Jordanian Arabic." *Folia Linguistica*, 50, no. 1 (2016), 207-242.
28. Balázs, József Attila, and Elisabeth Piirainen. "Devil in Wolf's Clothing: Variations on the Theme of 'Speak of the Wolf/Devil and He Appears.'" *Proverbium*, 33 (2016), 29-50.
29. Bañeza Román, Celso. "Refranes de origen bíblicos en Cervantes." *Anales cervantinos*, 27 (1989), 45-77.
30. Bank, Sawyer B. "Native Proverbs as Condensed Culture and Keys to Mentality: An Approach toward Understanding One's Korean Counterparts." *Global Business Languages*, 3 (1998), 83-95.
31. Baran, Anneli. "Weather Paremiat. A Special Case of Proverbiality." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 315-327.
32. Baran à Nkoum, Patricia. "Propuesta para la enseñanza de locuciones verbales somáticas en clase de E/LE." *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Ed. María Isabel González Rey. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2014. 99-113.
33. Bărbulescu, Elena. "Constructing Gender in Romanian Proverbs." *Studia Universitatis Babeş-Bolyai – Historia*, special issue, 57 (2012), 21-33.

34. Barrios Rodríguez, María Auxiliadora. "Ignacio Bosque: gramático autor de diccionarios que nos hacen ser conscientes de todo lo que sabemos sobre las palabras." *Paremia*, 25 (2016), 13-19.
35. Barry, Alpha Ousmane. "Rhétorique du discours épique peul du Fuuta Jaloo." *La transmission culturelle. L'exemple du peul*. Eds. Ursula Baumgardt and Abdourahmane Diallo. Paris: Karthala, 2014. 131-139.
36. Batyrzhan, Mansurov, B.R. Kulzhanova, S.U. Abzhalov, and R.S. Mukhitdinov. "Significance of the hadith of the Prophet Muhammad in Kazakh Proverbs and Sayings." *Procedia. Social and Behavioral Sciences*, 116 (2014), 4899-4904.
37. Bazenga, Aline. "Complexidade das expressões formulaicas de tipo proverbial. 'Para bom entendedor, meia palavra basta', um ato perlocutório intertextual situado / Proverbs as Complex Formulaic Expressions. 'To the Wise, Half a Word Is Enough' as an Intertextual Perlocutionary Situated Act." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 70-93.
38. Belkhir, Sadia. *Proverb Use Between Cognition and Tradition in English, French, Arabic and Kabyle*. Diss. Université Sétif 2 [Algeria], 2014. 365 pp.
39. Benítez Fernández, Montserrat. "Paremiás marroquíes recopiladas en Ouezzane (norte de Marruecos). Un análisis desde un contexto de enunciación recreado." *Paremia*, 25 (2016), 171-181.
40. Bennett, Patrick Allen. *A Missiological Analysis of Selected Bemba Proverbs on Marriage*. M.A. Thesis University of South Africa, 1995. 128 pp.
41. Bhuvaneshwar, Chilukuri. "The Syntax of Telugu Proverbs 1: The Sentence." *Osmania Papers in Linguistics*, 38 (2012), 1-48.

42. Bhuvanewar, Chilukuri. "Proverbial Linguistics: A Bibliographical Review of English Proverb Literature (1400-2000)." *The Indo-Libyan Linguist. Occasional Papers in Linguistics, Language Teaching, and Literature*. Ed. Chilukuri Bhuvanewar. Sebha, Libya: The Department of English, University of Sebha, 2014. 35-91.
43. Biktimirov, Ernest N., and Jingtao Feng. "Different Locks Must Be Opened with Different Keys: Using Chinese Proverbs for Teaching Finance to Chinese-Speaking Students." *Journal of Teaching in International Business*, 17, no. 3 (2006), 83-102.
44. Biszczanik, Marek. "Parömiologische Geschlechtsspezifika zwischen Mittelalter und Früher Neuzeit." *Phraseologie und kommunikatives Handeln*. Ed. Grażyna Zenderowska-Korpus. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2015. 61-74.
45. Bizzarri, Hugo O. "Los refranes en Cervantes." *Boletín Hispánico Helvético*, 2 (2003), 25-49.
46. Bodi, Daniel. "Cross-Cultural Transformation of Animal Proverbs (Sumer, Mari, Hebrew Bible, Aramaic Ahiqar and Aesop's Fables)." *Concepts éthiques et moraux: approches multiculturelles et interdisciplinaires. Sémantique des énoncés parémiques*. Eds. Marie-Sol Ortola, and Guy Achard-Bayle. Nancy: Éditions Universitaires de Lorraine, 2015. 61-112.
47. Bonechi, Mario. "Materiali per una definizione della più antica sapienza siriana. I proverbi di Marie di Ebla." *Studi Epigrafici e Linguistici*, 31 (2014), 81-110.
48. Broek, Marinus A. van den. "'Waar gekaart wordt, zi de duivel onder de tafel'. Het vocabulaire van de kaartspeler." *Neerlandia*, 120 no. 1 (2016), 34-37. With 3 illustrations.
49. Bufienė, Geidrė. "Vaikystės patarlės: XX. a. tarptautiniai vaikų kalbos ir mąstymo tyrimai / Proverbs from Childhood: International Research of Children's Speech and Thinking in the 20th Century." *Tautosakos Darbai / Folklore Studies* (Vilnius), 51 (2016), 195-212.

50. Cabezudo de Rebaudi, María Isabel. "Paremiological Mediation Learning Strategies to Promote Brain Training and the Development of Executive Functions throughout Life." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 458-487. With 2 illustrations.
51. Capponi, Paola. "Di minacce non temere, di promesse non godere. La minaccia in proverbi italiani e spagnoli dl XVII sec." *Paremia*, 25 (2016), 61-68.
52. Capra, Daniela. "La marcación de la fraseología en diccionarios italiano-español y español-italiano." *Paremia*, 25 (2016), 45-59.
53. Carter, Elena. "'God Knows': Nikita Khrushchev's Use of Biblical Proverbs in America." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 145-156.
54. Castro, Américo. "Refranes [en Cervantes]." In A. Castro. *El pensamiento de Cervantes*. Madrid: Casa Editorial Hernando, 1925. 190-195.
55. Čermák, František. "Laugh Proverbs. Do They Really Capture Laughing?" *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 291-298.
56. Chemed, Hailu Sheleme. *Role of Proverbs as a Means of Constructing and Perpetuating Gender Inequality in West Shoa Oromo Culture [Ethiopia]: The Case of Tukur Enchane*. M.A. Thesis Addis Ababa University, 2010. 101 pp.
57. Ciolac, Antonia. "Interférences phraséologiques de l'anglais canadien dans un corpus de français québécois." *L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 133-142.

58. Cocco, Francesca. *La manipolazione creativa del proverbio negli usi comici e pubblicitari della lingua italiana*. Diss. University of Cagliari, 2015. 265 pp.
59. Cohen, Gerlad. "Update on 'The Big Apple'." *Comments on Etymology*, 45, no. 5 (2016), 8-13.
60. Coker, Oluwole. "Vulgar Typologies, Social Equilibrium, and Moral Ethics in Yoruba Proverbs." *Proverbium*, 33 (2016), 51-66.
61. Colson, Jean-Pierre (ed.). *Yearbook of Phraseology*. Volume 6. Berlin: Walter de Gruyter, 2015. 137 pp.
62. Conde Tarrío, Germán, and Maria Pilar Río Corbacho. "¿La competencia lingüística comporta el conocimiento didáctico? El refrán, un centro de interés en la unidad didáctica." *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Ed. María Isabel González Rey. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2014. 143-161.
63. Costa Pereira, Pedro Ângelo da. "A literatura sapiencial entre os Kibala [Angola]." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 429-443. With 1 map and 2 illustrations.
64. Coutinho, Maria João. "Loneliness, the Human Desert [in Proverbs]." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 444-446.
65. Crida Álvarez, Carlos Alberto. "La traducción al español de las fórmulas rutinarias desiderativas del griego moderno." *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Ed. María Isabel González Rey. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2014. 229-258.
66. Crida Álvarez, Carlos Alberto. "La comparativa estereotipada en la variante diatópica uruguaya del español." *Paremia*, 25 (2016), 21-28.

67. Cristea, Simion Doru. "Os animals nos provérbios / Animals in Proverbs." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 173-188. With 2 illustrations.
68. Dakhlaoui, Faycel. "Proverbs Understanding and the Interplay between the Generic and the Specific: Tunisian Arabic as an Example." *Concepts éthiques et moraux: approches multiculturelles et interdisciplinaires. Sémantique des énoncés parémiques*. Eds. Marie-Sol Ortola, and Guy Achar-Bayle. Nancy: Éditions Universitaires de Lorraine, 2015. 311-336.
69. Daniel, Iyabode Omolara Akewo. "Proverbs and Modernity: Taking the Proverbs Out of the Mouth of the Elders." *Proverbium*, 33 (2016), 67-84.
70. Daukshite, Iovita. "Identichnost' kak lingvosotsiokul'turnii fenomen (na primere poslovits i pogovorok)." *Česlovo Milošo Skaitymai*, 6 (2013), 156-161.
71. Deskis, Susan E. *Alliterative Proverbs in Medieval England. Language Choice and Literary Meaning*. Columbus, Ohio: The Ohio State University Press, 2016. 163 pp.
72. Dewaegenaere, Marie. "Bij wijze van spreken." *Spreekwoorden in het idiolect van Putin als spiegel van zijn beleid. Op zoek naar de spreekwoordelijke bijzonderheden in het idiolect van Vladimir Putin*. M.A. Thesis University of Ghent, 2016. 116 pp.
73. Dixon, Izabela. "[Proverbial] Duality is the Spice of Life." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 391-401.
74. Djachy, Ketevan. "L'étude sémiotique et linguistique des proverbes français." *L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 11-18.

75. Doğan, Talip. "Güney azerbaycan atasözlerinde su üzerine [Water in South Azerbaijan Proverbs]." *Karadeniz Araştırmaları*, 39 (2013), 205-225.
76. Doyle, Charles Clay. "Snakes and Eels: The Slender Odds of Wiving Well [The Choice of a Wife Resembles a Man's Reaching into a Bag Full of Snakes]." *Moreana*, 53, nos. 203-204 (2016), 205-224.
77. Doyle, Charles Clay, and Wolfgang Mieder. "The Dictionary of Modern Proverbs: A Supplement." *Proverbium*, 33 (2016), 85-120.
78. Drahotová-Szabó, Erzsébet. "Zur Übersetzbarkeit der ungarischen Realien-Phraseologismen." *Phraseologie und kommunikatives Handeln*. Ed. Grażyna Zenderowska-Korpus. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2015. 33-59.
79. Dubois, Anna Karolina. "Les éléments gnomique au service d'une vision tragique du monde en France dans les récits brefs de la première moitié du XVII^e siècle." *L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 19-26.
80. Dubravac, Vildana. "Muško-ženski odnosi kroz poslovice u B/H/S i engleskom jeziku [Male-Female Relationship as Represented in Bosnian, Croatian, and Serbian as well as English Proverbs]." *Zbornik radova Islamskog pedagoškog fakulteta u Zenici*, 13 (2015), 277-292.
81. Dunn, Wes. "'Go Big or Go Home'. Hanging with Wolfgang Mieder." *The Water Tower. UVM's Alternative Newsmag*, 19, no. 3 (February 23, 2016), 1 and 8.
82. Āurčo, Peter. "Complex Model of Equivalence in Phraseology and Paremiology." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 31-49.
83. Dyoniziak, Jolanta, Beata Skuza, and Józef Sypnicki. "Réflexions sur un type particulier de relations familiales." *L'état des recherches et les tendances du développement de*

- la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 27-34.
84. El Ghalayini, Yara. "El valor de la riqueza en los fraseologismos del olivo en español y en árabe." *Certas palavras o vento não leva. Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán*. Ed. Rosemeire Selma Monteiro-Plantin. Fortaleza: Parole, 2015. 109-119.
85. Fahmi, Marwa Essam Eldin. "A Cross-Cultural Study of Some Selected Arabic Proverbs and Their English Translation Equivalents: A Contrastive Approach." *International Journal of Comparative Literature & Translation Studies*, 4, no. 2 (2016), 51-57.
86. Fanany, Rebecca and Ismet. "Proverbs and Cultural Consonance." *Proverbium*, 33 (2016), 121-142.
87. Fechner, Josephine. "Moral Concepts within the Sumero-Akkadian Proverbial Literature: Origins, Developments and Tendencies." *Concepts éthiques et moraux: approches multiculturelles et interdisciplinaires. Sémantique des énoncés parémiques*. Eds. Marie-Sol Ortola, and Guy Achard-Bayle. Nancy: Éditions Universitaires de Lorraine, 2015. 17-60.
88. Fernández Echevarria, María Luisa. "Criterios para el estudio contrastivo de unidades lingüísticas españolas y francesas a caballo entre coligación y colocación." *Paremia*, 25 (2016), 135-148.
89. Fernández Martín, Patricia. "Perífrasis, paremias y Visual Interactive Syntax Learning: poniendo a prueba el *parser*." *Paremia*, 25 (2016), 215-226.
90. Fernández Pampín, Vanessa. "De lo oral a lo literario. La paremiología en las clases de literatura en educación secundaria: propuesta didáctica." *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Ed. María Isabel González Rey. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2014. 181-196.
91. Florczak, Jacek. "Comment sensibiliser les apprenants de (F)LE aux expressions idiomatiques? Exemples de tech-

- niques d'enseignement/apprentissage." *L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 143-154.
92. Fortress-Ayinuola, Isaiah, and Onwuka Edwin. "Yoruba Eco-Proverbs in English: An Eco-Critical Study of Niyi Osundare's *Midlife* and *Horses of Memory*." *Journal of Literary Society of Nigeria*, no volume given, no. 6 (2014), 29-40.
93. Freitas Rodrigues, Manuel Justino de. "'Linguajar madeirense'. Pequenos contributos para o estudo dos provérbios da região autónoma da Madeira." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 501-519. With 20 illustrations.
94. García González, José Manuel de, and Lucía Rodríguez González. "O Livro de Ouro de Séneca / Liber Aureus Senecae / About the Gold Book from Seneca / Liber Aureus Senecae." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 237-270.
95. García-Page Sánchez, Mario. "El compuesto ¿Unidad fraseológica? Carta homenaje a A. Pamies." *Certas palavras o vento não leva. Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán*. Ed. Rosemeire Selma Monteiro-Plantin. Fortaleza: Parole, 2015. 385-393.
96. García Romero, Fernando. "¿Anti-proverbios o para-proverbios?" *Proverbium*, 33 (2016), 143-154.
97. García Romero, Fernando. "'En la saciedad está Afrodita'. Historia de una idea proverbial, desde la Grecia antigua hasta nuestros días." *Paremia*, 25 (2016), 109-121.
98. García Yelo, Marina. "Adquisición de la competencia paremiológica en la clase de francés lengua extranjera. Selección de actividades didácticas." *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Ed. María Isabel González Rey.

- Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2014. 163-180. With 4 illustrations.
99. Gaski, Harald. "The Sami View of Themselves and Their Neighbors [in Proverbs]." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 62-69.
 100. Gerini, G.E. *On Siamese Proverbs and Idiomatic Expressions*. Bangkok: The Siam Society, 1904. 158 pp.
 101. Giermak-Zielińska, Teresa. "Les proverbes sont la sagesse des nations". Phrase parémique et proverbe: proximité et différences." *L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 35-44.
 102. Gonfa, Sena Tullu. *The Image of Women in the Proverbs and Sayings of the Oromo [Ethiopia]: The Case of West Arsi Zone*. M.A. Thesis Addis Ababa University, 2008. 104 pp. With 5 illustrations.
 103. González Rey, Maria Isabel (ed.). *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2014. 274 pp.
 104. González Rey, Maria Isabel. "Pautas para la adquisición de competencias receptivas en la fraseodidáctica del FLE." *Certas palavras o vento não leva. Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán*. Ed. Rosemeire Selma Monteiro-Plantin. Fortaleza: Parole, 2015. 57-84.
 105. González Royo, Carmen. "Aproximación a las unidades fraseológicas y las variaciones diafásicas, distráticas y diatópicas en italiano y en español." *Paremia*, 25 (2016), 29-44.
 106. Goździkowska, Monika. "Portraits du roi dans la tragédie française du XVI^e siècle." *L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 45-53.

107. Gözpinar, Halis. "Activities to Promote the Use of Proverbs to Develop Foreign Language Skills." *Modern Journal of Language Teaching Methods*, 4, no. 4 (2014), 107-111.
108. Gözpinar, Halis. "Turkish-Georgian Equivalent Proverbs and Turkish Loanwords in Georgian Language." *Karadeniz-Blacksea-Chormoye More*, 21 (2014), 11 pp. (electronic journal).
109. Granbom-Herranen, Liisa, Saša Babič, and Piret Voolaid. "Proverbial Expressions in Newspapers. A Study in Estonia, Finland, and Slovenia." *Traditiones*, 44, no. 3 (2015), 5-32.
110. Grzesiak, Łukasz Mateusz. "Routineformeln und (k)ein Wörterbuch. Konzeption für die Modellierung lexikographischer Daten." *Phraseologie und kommunikatives Handeln*. Ed. Grażyna Zenderowska-Korpus. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2015. 153-175.
111. Grzybek, Peter. "On Whether Weather Proverbs Are Weather Proverbs. Towards a Fresh Look at Weather Lore and Meteo-Prognostic Paroemias." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 273-290. With 1 illustration.
112. Gwóźdź, Maja. "Proverbs in Martin Amis's *London Fields*: A Stylistic Analysis." *Proverbium*, 33 (2016), 155-192.
113. Haas, Heather A. "Are Proverbs Cliché? An Application of the Elaboration Likelihood Model to Folkloric Performance." *Proverbium*, 33 (2016), 193-242.
114. Herder, Johann Gottfried. "Spruch und Bild, insonderheit bei den Morgenländern. Einige rhapsodische Gedanken [1792]." *Herders Sämmtliche Werke*. Ed. Bernhard Suphan. Berlin: Weidmann, 1887. XVI, 9-27.
115. Hlavňová, Anna. "Do as You Would Be Done by [Proverbs on Positive Values]." *Regioninés Studijos*, no volume given, no. 2 (2008), 203-212.

116. Hornadge, Bill. *The Australian Slangage. A Look at What We Say and How We Say It*. North Ryde: Cassell Australia, 2013. 304 pp.
117. Hubbard, Gillian. "The Folly of Proverbs and the Mammon of Book II of *The Faerie Queene*." *Spenser Studies*, 29 (2014), 315-324.
118. Hudak, Thomas John. "Proverbs, Proverbial Elaboration, and Poetic Development in the Tai Languages." *The Aesthetics of Grammar. Sound and Meaning in the Languages of Mainland Southeast Asia*. Ed. Jeffrey P. Williams. Cambridge: Cambridge University Press, 2014. 135-150.
119. Huelva Unternbäumen, Enrique. "Pragmefraseología: aspectos de una teoría del uso de unidades fraseológicas." *Certas palavras o vento não leva. Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán*. Ed. Rosemeire Selma Monteiro-Plantin. Fortaleza: Parole, 2015. 137-148.
120. Huseinova, Aynura et al. "Proverbs: 'Father's Words'. Advice Through the Ages [Azerbaijan]." *Azerbaijan International*, 12, no. 4 (2004), 36-43. With 4 illustrations.
121. Ionela, Duduță. "Modalpartikeln und Modalverben in deutschen und rumänischen Sprichwörtern und Redemitteln." *Analele Universității Ovidius din Constanța, Seria Filologie*, 25, no. 1 (2014), 126-139.
122. Ionescu, Daniela Corina. "Romanian and English Food Proverbs and Idioms: A Contrastive View." *Proverbium*, 33 (2016), 243-274.
123. Issel-Dombert, Sandra, and Marie Serwe. "Der Einfluss der précieuxité auf das Gegenwartsfranzösische. Eine korpusbasierte Untersuchung formelhafter Wendungen aus Molières *Les Précieuses ridicules* (1659)." *Yearbook of Phraseology*, 6 (2015), 35-54.
124. Jaime Gómez, José de, and José María de Jaime Lorén. "Parémias que aperecen en la obra *Camino*, de San Josémaría Escrivá de Balaguer." *Proverbium*, 33 (2016), 275-280.
125. Jaime Lorén, José Maria de. "In memoriam: José de Jaime Gómez (1921-2014)." *Proceedings of the Ninth Interdisci-*

- plinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal.* Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 693-695. With 1 illustration.
126. Jaime Lorén, José Maria de. “José de Jaime Gómez. Paremiólogo espanhol (1921-2014). In memoriam.” *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal.* Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 108-111.
127. Jaime Lorén, José María de. “Modismos y refranes en la novela *Hombres buenos* de Arturo Pérez-Reverte.” *Paremia*, 25 (2016), 207-214.
128. Jarosz, Aleksandra. “Miyakoan Legacy Cast in the Language. Proverbs and Metaphors.” *Indigenous Languages: Their Value to the Community. Proceedings of the 18th FEL Conference, Okinawa International University, Ginowan City, Okinawa, Japan, 17-20 September 2013.* Eds. Patrick Heinrich and Nicholas Ostler. Bath: Foundation for Endangered Languages, 2014. 162 [sic].
129. Jeep, John M. “Handschrift W Gottfrieds von Strassburg und das stabreimende Wortpaar – I. Teil.” *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik*, 76 (2016), 31-88.
130. Jeep, John M. “Handschrift W Gottfrieds von Strassburg und das stabreimende Wortpaar – II. Teil” *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik*, 76 (2016), 208-269.
131. Joly, Monique. “Ainsi parlait Sancho Pança.” *Les langues néo-latines*, 69 (1975), 3-37.
132. Kaplanoglou, Marianthi. “Some Paremiological Micro-Data from My Great-Grandfather.” *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal.* Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 157-172.
133. Kašetienė, Rasa. “Liaudies pedagogikos atspindžiai lietuvių patarlėse, priežodžiuose ir situaciniuose posakiuose / Reflections of Folk Pedagogics in Lithuanian Proverbs, Proverbial

- Phrases and Situational Sayings.” *Tautosakos Darbai / Folklore Studies* (Vilnius), 51 (2016), 161-176.
134. Kauffer, Maurice. “Lexicographie bilingue des phraséologismes: le cas des ‘actes de langage stéréotypés’.” *L’état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 155-167.
135. Kerrigan, William, and Marina Favila. “On Poems and Proverbs.” *Texas Studies in Literature and Language*, 58, no. 1 (2016), 45-83.
136. Khan, Qaisar, Nighat Sultana, and Arab Naz. “The Linguistic Representation of Gender Identities in Pakhtu [Pakistan] Proverbs.” *Journal of Critical Inquiry*, 13, no. 2 (2015), 73-87.
137. Kisak, Paul F. (ed.). *Paremiology. “A Study & Anthology of The Proverb”*. North Charleston, South Carolina: CreateSpace, 2016. 478 pp. With illustrations. Order at <https://wwwcreatespace.com/5751540>
138. Kleiber, Georges. “La métaphore dans les proverbes: un trait définitoire ou non?” *L’état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 55-76.
139. Konowska, Agnieszka. “La femme en proverbes français et espagnols: le comique verbal dans la parémie.” *L’état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 77-84.
140. Kossouho, Mahoutin Tiburce. *Tierbild in der Parömiologie: Eine vergleichende Studie anhand maxí [Benin] und deutschen Sprichwörtern*. M.A. Thesis University of Abomey-Calavi [Benin], 2016. 142 pp.
141. Kovář, Michal. “Proverbs in *Faravidin maa* [by Bengt Pohjanen].” *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira*,

- Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 299-304.
142. Kraller, Anna-Lisa, “Resistance to Tyrants is Obedience to God”. *Theodore Parker’s Proverbial Fight for the Ideal American Society*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2016. 221 pp.
143. Krikmann, Arvo. “Eesti murde- ja folklooriala piiritlemisest [On the Areal Division of Estonia According to Dialect and Folklore Material].” *Keel ja Kirjandus*, no volume given, nos. 8-9 (2014), 708-721. With 5 maps.
144. Kropáček, Luboš. “Some Remarks on Swahili Proverbs.” *Archiv orientální*, 65, no. 4 (1997), 323-330.
145. Krzyżanowska, Anna. “Les expressions figées dénotant la manifestation des sentiments (aspects linguistiques et culturels).” *L’état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 169-177.
146. Kučera, Karel. “Proverbs as Advice and Instructions for Life: On a Neglected 19th-Century Collection of Czech Proverbs.” *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 383-390.
147. Labatut, Roger. “La parole à travers quelques proverbes peuls du Fouladou (Sénégal).” *Journal des africanistes*, 57, nos. 1-2 (1987), 67-75.
148. Lambertini, Vincenzo. *Approccio linguistico e corpus-driven al proverbio italiano e francese: Alla ricerca della forma preduta*. Diss. Università di Bologna, 2016. 205 pp.
149. Lambertini, Vincenzo. “Se ‘Todos os caminhos levam a Tavira’, então ‘A paremiologia não foi construída num dia’. Abordagens corpus-driven e abordagens contrastivas no estudo de provérbios.” *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at*

- Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 328-340.
150. Lee, Sang-Oak. "Proverbial Homogeneity: A Cross-Linguistic Examination of Korean and Indonesian." *Korean Linguistics*, 16, no. 1 (2014), 63-81.
151. Lee, Wen Shu. "In Search of My Mother's Tongue: From [Taiwanese Chinese] Proverbs to Contextualized Sensibility." *Among Us. Essays on Identity, Belonging, and Intercultural Competence*. Eds. Myron W. Lustig and Jolene Koester. New York: Addison Wesley Longman, 2000. 48-56.
152. Leece, Mallory. *Identifying a Paremiological Minimum in English and Korean: A Task-based Methodology that Uses Proverbs for Teaching Culture in the Korean EFL Classroom*. Diss. University of Surrey, 2009. 266 pp.
153. Leger, Rudolf, and Abubakar B. Mohammad. "The Concept of *pulaaku* Mirrored in Fulfulde Proverbs of the Gombe Dialect." *Berichte des Sonderforschungsbereichs 268: Kulturentwicklung und Sprachgeschichte im Naturraum Westafrikanische Savanne*. Eds. Ursula Greinert-Byer et al. Vol. 14. Frankfurt am Main: Johann Wolfgang Goethe-Universität, 2000. 299-306.
154. Leiva Rojo, Jorge. "Fraseología contrastiva y registro coloquial: esquemas sintácticos y valores semánticos en locuciones adverbiales (italiano, alemán y español)." *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Ed. María Isabel González Rey. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2014. 53-73.
155. Lemghari, El Mustapha. "Literal Proverbs/Metaphoric Proverbs: A Contradictory Theoretical Basis of Proverbiality." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 560-570.
156. Lipińska, Magdalena. *L'équivalence des proverbes polonais et des proverbes français*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2004. 244 pp.

157. Lipińska, Magdalena. "Les mécanismes pragmatiques de l'humour dans les wellérismes français." *L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 85-92.
158. Lipińska, Magdalena (ed.). *L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 239 pp.
159. Lipińska, Magdalena. *Komizm polskich i francuskich zdań cytowanych. Analiza semantyczna, stylistyczna i pragmatyczna*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2016. 277 pp.
160. Litovkina, Anna T. "'Behind Every Man Who Lives Within His Income Is a Wife Who Doesn't'. The Figure of Wife as Revealed Through Anglo-American Anti-Proverbs." *Eruditio – Educatio. Research Journal of the Faculty of Education of J. Selye University*, 9, no. 3 (2014), 26-47.
161. Litovkina, Anna T. "'I have a split personality,' said Tom, being frank: Punning in Tom Swifties." *Israeli Journal for Humor Research*, no volume given, no. 6 (2014), 54-70.
162. Litovkina, Anna T. "'I see,' said Tom icily: Tom Swifties at the Beginning of the 21st Century." *European Journal of Humour Research*, 2, no. 2 (2014), 54-67.
163. Litovkina, Anna T. *Teaching Proverbs and Anti-Proverbs*. Komárno: Univerzita J. Selyeho, 2015. 159 pp.
164. Litovkina, Anna T. "Do You Serve Lawyers and Politicians Here?" *Stereotyped Lawyers and Politicians in American Jokes and Anti-Proverbs*. Komárno: Univerzita J. Selyeho, 2016. 189 pp. With 38 illustrations.
165. Litovkina, Anna T., and Katalin Vargha. "Common Types of Alteration in Hungarian Anti-Proverbs." *Hungarian Humour*. Eds. Anna T. Litovkina, Judith Sollosy, Péter Medgyes, and Dorota Brzozowska. Kraków: Tertium, 2012. 287-315.

166. Litovkina, Anna T., Katalin Vargha, and Dóra Boronkai. "On Two Recent Sociolinguistic Surveys on Anti-Proverbs." *Hungarian Humour*. Eds. Anna T. Litovkina, Judith Sollosy, Péter Medgyes, and Dorota Brzozowska. Kraków: Tertium, 2012. 317-340.
167. Ljubičić, Maslina. "Proverbs on Idleness and Diligence: Stereotypes and Kinship Metaphors as a Part of European Heritage." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 341-368.
168. Lu, Chiarung. "The Distribution of Cultural Values among East Asian Proverbs." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 520-535.
169. Lüger, Heinz-Helmut. "Idiomatik als stilistische Ressource." *Phraseologie und kommunikatives Handeln*. Ed. Grażyna Zenderowska-Korpus. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2015. 241-268.
170. Lyman, Thomas Amis. "A Note on the Ethno-Semantics of Proverb Usage in Mong Njua (Green Hmong)." *Hmong/Miao in Asia*. Eds. Nicholas Tapp, Jean Michaud, Christian Culas, and Gar Yia Lee. Chiang Mai, Thailand: Silkworm Books, 2004. 167-178.
171. Łyp-Bielecka, Aleksandra. "Das antike Erbe in der deutschen, englischen und polnischen Phraseologie. Oder: Wozu braucht man heutzutage noch Mythologiekennntnisse?" *Phraseologie und kommunikatives Handeln*. Ed. Grażyna Zenderowska-Korpus. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2015. 17-32.
172. Mac Coinnigh, Marcas. "Exploring an Ancestral Irish Adage ['Tied Stones and Loose Dogs']." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 194-204.

173. Mafela, Munzhedzi James. "Proverbs as Illustrative Examples in a Tshivenda Bilingual Dictionary: A Reflection of Meaning and Culture." *South African Journal of African Languages*, 28, no. 1 (2008), 30-35.
174. Mahoney, Dennis F., and Wolfgang Mieder. "'Gregor Had Yet to Discover that Life Was Truly Stranger than Fiction': Proverbial Messages in Marc Estrin's Kafkaesque Novel *Insect Dreams. The Half Life of Gregor Samsa* (2002)." *Proverbium*, 33 (2016), 281-318.
175. Manci, Thembayona Paulus Emmanuel. *My Community: My Conscience and Guide. Communal Influence on Individual Choices in Africa, with Special Reference to Zulu Proverbs*. M.A. Thesis University of South Africa, 1995. 77 pp.
176. Markic, Jasmina. "Acerca de los verbos venir y pri-ti/prihajati como componentes de perífrases verbales y de algunas locuciones." *Certas palavras o vento não leva. Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán*. Ed. Rosemeire Selma Monteiro-Plantin. Fortaleza: Parole, 2015. 121-136.
177. Marques, Elizabete Aparecida. "A teoria cognitiva sobre a metáfora: um exemplo de aplicação ao estudo de somatismos espanhóis e brasileiros." *Certas palavras o vento não leva. Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán*. Ed. Rosemeire Selma Monteiro-Plantin. Fortaleza: Parole, 2015. 299-321.
178. Marques Soares, Lina Maria. "O amor na tradição portuguesa." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 539-545. With 10 illustrations.
179. Martí Sánchez, Manuel. "Lecciones de la desautomatización fraseológica." *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Ed. María Isabel González Rey. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2014. 37-50.
180. Martí Solano, Ramón. "Towards a Typology of Variant Forms in Spanish Proverbs from a Diachronic Perspective."

- Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal.* Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 488-500.
181. Mbiti, John S. "The African Proverbs Project and After." *Lexikos*, 12 (2002), 256-263.
182. M.-Cruzada, Santiago, María Teresa Aguilar-Miranda, and Isabel Montero-Cruzada. "El refranero hoy ... en el suroeste extremeño." *Paremia*, 25 (2016), 227-234.
183. Mejri, Salah. "La variation des séquences figées (SF)." *Certas palavras o vento não leva. Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán.* Ed. Rosemeire Selma Monteiro-Plantin. Fortaleza: Parole, 2015. 245-260.
184. Mel'čuk, Igor. "Clichés, an Understudied Subclass of Phrasemes." *Yearbook of Phraseology*, 6 (2015), 55-85.
185. Mellado Blanco, Carmen. "El valor de 'construcción' de los somatismos reflexivos de daño físico en alemán y la búsqueda de equivalencias en español." *Certas palavras o vento não leva. Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán.* Ed. Rosemeire Selma Monteiro-Plantin. Fortaleza: Parole, 2015. 85-107.
186. Mendieta, Eva. "El refranero y el lenguaje de la mujer en la Edad Moderna española." *Paremia*, 25 (2016), 123-133.
187. Meneses Lerin, Luis, and Aude Grezka. "La fijación absoluta en la enseñanza de los idiomas y en la traducción." *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas.* Ed. María Isabel González Rey. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2014. 261-274.
188. Mensah, Eyo Offiong. "Proverbs in Nigerian Pidgin." *Journal of Anthropological Research*, 69 (2013), 87-115.
189. Mešková, Ludmila. "La phraséologie française du point de vue de la phraséologie slave." *Certas palavras o vento não leva. Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán.* Ed. Rosemeire Selma Monteiro-Plantin. Fortaleza: Parole, 2015. 209-223.

190. Meterc, Matej. "The Slovene Paremiological Optimum: New Empirical Research Tools and the Augmentation of the Field of Minimum-Oriented Research." *Proverbium*, 33 (2016), 319-338.
191. Mieder, Wolfgang. "'To Build Castles in Spain'. The Story of an English Proverbial Expression." *Certas palavras o vento não leva. Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán*. Ed. Rosemeire Selma Monteiro-Plantin. Fortaleza: Parole, 2015. 149-174.
192. Mieder, Wolfgang. "An American-Romanian Friendship in Paremiology." *Revista de etnografie și folclor*, no volume given, nos. 1-2 (2016), 165-182.
193. Mieder, Wolfgang. "Bill Nicolaisen (1927-2016)." *Fabula*, 57, nos. 1-2 (2016), 114-118.
194. Mieder, Wolfgang. "'Concordia domi, foris pax': Willy Brandt's Non-German Proverbial Rhetoric." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 114-144.
195. Mieder, Wolfgang. "'Ein Schriftsteller abgeschnittener deutscher Zunge': Zur späten Vernetzung des Exilautors Arthur Feldmann." *Networks of Refugees from Nazi Germany. Continuities, Reorientations, and Collaborations in Exile*. Ed. Helga Schreckenberger. Leiden: Brill Rodopi, 2016. 262-284.
196. Mieder, Wolfgang. "Entflügelte Worte". *Modifizierte Zitate in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2016. 485 pp. With 183 illustrations.
197. Mieder, Wolfgang. "In Honorem: Arvo Krikmann, 1939 - ." *Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal [Program]*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 113-116. With 1 illustration.

198. Mieder, Wolfgang. "International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections." *Proverbium*, 33 (2016), 467-474.
199. Mieder, Wolfgang. "International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography." *Proverbium*, 33 (2016), 475-536.
200. Mieder, Wolfgang (ed.). *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*. Volume 33. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2016. 544 pp.
201. Mieder, Wolfgang. "Stringing Proverbs Together". *The Proverbial Language in Miguel de Cervantes's "Don Quixote"*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2016. 316 pp.
202. Mieder, Wolfgang. "'The Dynamic Qualities of Proverbs in Performance': Roger Abrahams' Pioneering Contributions to Paremiology." *Western Folklore*, 75, nos. 3-4 (2016), 397-420.
203. Mieder, Wolfgang. "Zur Diachronie des Sprichworts 'Wer zuerst kommt, mahlt zuerst'." *Historisch syntaktisches Verbwörterbuch. Valenz- und konstruktionsgrammatische Beiträge*. Eds. Albrecht Greule and Jarmo Korhonen. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2016. 237-260.
204. Miodek, Waclaw. "Geflügelnamen und phraseologische Wendungen im Deutschen, Polnischen und Spanischen." *Phraseologie und kommunikatives Handeln*. Ed. Grażyna Zenderowska-Korpus. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2015. 215-238.
205. Mode, Muhammad Aminu. "Depiction of the Economic and Occupational Activities of the Hausa of Northern Nigeria through Their Proverbs." *Scholars Journal of Arts, Humanities and Social Sciences*, 3 (8A) (2015), 1274-1276.
206. Mogorrón Huerta, Pedro. "Las expresiones fijas diatópicas argentinas y mexicanas." *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Ed. María Isabel González Rey. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2014. 77-94.

207. Mogorrón Huerta, Pedro. “Análisis de la competencia fraseológica como factor de opacidad.” *Certas palavras o vento não leva. Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán*. Ed. Rosemeire Selma Monteiro-Plantin. Fortaleza: Parole, 2015. 37-55.
208. Mokienko, Valerii M. “Das Nationale und das Internationale in der Idiomatik Ukrainisch – Slavisch – Europäisch.” *Ars Philologica. Festschrift für Baldur Panzer*. Eds. Karsten Grünberg and Wilfried Potthoff. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1999. 429-438.
209. Mokienko, Valerii M. “Moderne slawische Phraseologie (Synchronie und Diachronie).” *Deutsche Beiträge zum 14. Internationalen Slavistenkongress Ohrid 2008*. Eds. Sebastian Kemgen, Karl Gutschmidt, Ulrike Jekutsch, and Luger Udolph. München: Otto Sagner, 2008. 289-302.
210. Mokienko, Valerii M. “Phraseologie.” *Die slavischen Sprachen. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung*. Eds. Sebastian Kempgen, Peter Kosta, Tilman Berger, and Karl Gutschmidt. Berlin: Walter de Gruyter, 2009. I, 792-801.
211. Mokienko, Valerii M. “Phraseologische Einheiten.” *Die slavischen Sprachen. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung*. Eds. Sebastian Kempgen, Peter Kosta, Tilman Berger, and Karl Gutschmidt. Berlin: Walter de Gruyter, 2009. I, 802-809.
212. Monteiro-Plantin, Rosemeire Selma (ed.). *Certas palavras o vento não leva. Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán*. Fortaleza: Parole, 2015. 431 pp.
213. Monteiro-Plantin, Rosemeire Selma. “Os estudos fraseológicos segundo Antonio Pamies Bertrán.” *Certas palavras o vento não leva. Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán*. Ed. Rosemeire Selma Monteiro-Plantin. Fortaleza: Parole, 2015. 381-383.
214. Morand Métivier, Charles-Louis. “‘Sagement se chastie qui par autruit se chastie’: Le proverbe comme facilitateur de l’émotion dans *Une epistre lamentable et consolatoire* de Philippe de Mézières.” *Proverbium*, 33 (2016), 339-356.

215. Müller, Gerhard. “‘Friede, Freude, Eierkuchen’: Annäherungen an eine bekannte Formel.” *Proverbium*, 33 (2016), 357-365.
216. Mura, G. Angela. “Cuestiones de fraseodidáctica italiana.” *Paremia*, 25 (2016), 69-78.
217. Murad, Saleem Rahman. *La vida rural en el refranero iraquí: Una estudio semántico y comparado con los refranes españoles*. Diss. University of Jaen, 2011. 633 pp.
218. Naciscione, Anita. “Extended Metaphor in the Web of Discourse.” *Mixing Metaphor*. Ed. Raymond W. Gibbs. Amsterdam: John Benjamins, 2016. 241-266.
219. Nakhavaly, Fekhteh, and Shahla Sharifi. “On Sex Discrimination in Persian Proverbs.” *Theory and Practice in Language Studies*, 3, no. 1 (2013), 195-200.
220. Narančić Kovač, Smiljana. “Baština [Dusty Covers. Two Didactic Booklets. Proverbs for Children 1806].” *Libri & Liberi*, 3, no. 1 (2014), 145-178.
221. Nasir, Chairina. “Attitudes of Acehnese People [Indonesia] towards Acehnese Proverbs in Relation to Education.” *Studies in English Language and Education*, 2, no. 1 (2015), 50-66.
222. Nogueira, Luís Carlos Ramos. “(Re)enunciar a Fraseologia: a difícil tarefa do tradutor.” *Certas palavras o vento não leva. Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán*. Ed. Rosemeire Selma Monteiro-Plantin. Fortaleza: Parole, 2015. 357-380.
223. Nuessel, Frank. “Los refranes de los mexicano-americanos en Los Ángeles, California y en el Valle del Rio Grande, Texas.” *Glosas*, 8, no. 9 (2016), 35-42.
224. Nurieva, Fanuza. “Otrazhenie gendernykh stereotipov v tatarskikh paremiiakh.” *Uralo-altaiskie issledovaniia*, 13 (2014), 60-72.
225. Olímpio de Oliveira Silva, Maria Eugênia. “Espacialização do tempo e fraseografia.” *Certas palavras o vento não leva. Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán*. Ed.

- Rosemeire Selma Monteiro-Plantin. Fortaleza: Parole, 2015. 323-340.
226. Oliveira, Alan Santos de. "A circulação dos provérbios na cultura afrobrasileira." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 416-428.
227. Oliveira, Maria de Lourdes Gonzaga. *Proverbios.com. O saber dos antigos do novo milênio*. Natal, Brasil: Universidade Federal do Rio Grande do Norte, 2013. 511 pp.
228. Olumuyiwa, Temitope. "Yoruba Interrogative Proverbs." *European Scientific Journal*, 8, no. 29 (2012), 106-120.
229. Onwuchekwa, Okorie. "Philosophy in Indigenous Igbo Proverbs: Cross-Cultural Media for Education in the Era of Globalization." *Open Journal of Philosophy*, 3, no. 1A (2013), 218-221.
230. Oprica, Alexandra Daniela. "Matices culturales en los refranes rumanos y españoles sobre la vejez." *Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice, Lingvistică*, no volume given, nos. 1-2 (2014), 294-301.
231. Ortiz Alvarez, Maria Luisa. "A competência fraseológica no aprendizado das expressões idiomáticas." *Certas palavras o vento não leva. Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán*. Ed. Rosemeire Selma Monteiro-Plantin. Fortaleza: Parole, 2015. 261-286.
232. Ortola, Marie-Sol, and Guy Achard-Bayle (eds.). *Concepts éthiques et moraux: approches multiculturelles et interdisciplinaires. Sémantique des énoncés parémiques*. Nancy: Éditions Universitaires de Lorraine, 2015. 356 pp.
233. Otiso, Zipporah. "Examining the Indigenous Wisdom in Ekugusii [Kenya] Proverbs." *The University of Nairobi Journal of Language and Linguistics*, 5 (2016), 116-129.
234. Otten, Fred. "Zur Geschichte einiger russischer Phraseologismen." *Ars Philologica. Festschrift für Baldur Panzer*. Eds. Karsten Grünberg and Wilfried Potthoff. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1999. 439-449.

235. Ould Mohamed Baba, Ahmed Salem. "Les éléments religieux dans les recueils de proverbes andalous: reflets des contacts entre les trois religions d'al-Andalus." *Concepts éthiques et moraux: approches multiculturelles et interdisciplinaires. Sémantique des énoncés parémiques*. Eds. Marie-Sol Ortola, and Guy Achard-Bayle. Nancy: Éditions Universitaires de Lorraine, 2015. 135-146.
236. Paczolay, Gyula. "Baranyai Decsi János és régi közmondásuink János Baranyai Decsi and Our Old Proverbs." *Kortárs*, no volume given, no. 4 (2002), 77-80.
237. Pala, Romina. *L'universo paremiaco di "Ziu Paddori" di E.V. Melis alla luce di un'analisi semantico-pragmatica*. Diss. University of Sassari, 2008. 183 pp.
238. Pascual Barea, Joaquín. "Como el gallo de Morón, sin pluma y cacareando." *Paremia*, 25 (2016), 183-196.
239. Pätzold, Kurt, and Manfred Weißbecker (eds.). *Schlagwörter und Schlachtrufe. Aus zwei Jahrhunderten deutscher Geschichte*. 2 vols. Leipzig: Miltzke, 2002. I, 352 pp.; II, 398 pp.
240. Pavić Pintarić, Anita, and Sanja Škifić. "Changes of Proverbs in Form and Meaning: The Case of Croatian 'Odjeća ne čini čovjeka čovjekom' (Clothes Do Not Make the Man)." *Folklore* (London), 127, no. 2 (2016), 210-228.
241. Pegulescu, Anca-Mariana. "Is Relevance Theory Applicable to Proverbs' Translation?" *Journal of Language and Cultural Education*, 4, no. 1 (2016), 124-132.
242. Pegulescu, Anca-Mariana. "Proverb Translation vs. Proverb Equivalence and Relevance Theory." *Proverbium*, 33 (2016), 367-380.
243. Petrova, Marinela. "Particularités des expressions animalières sous forme de comparaison en français et en bulgare." *L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 179-187.

244. Petrova, Roumyana. *Aksiosfera na Amerikanizma: Lingvo-kulturno Izsledvane na Paremiu*. Diss. University of Rouse, 2016. 464 pp.
245. Petrova, Roumyana. "Happiness in Modern Anglo-American Proverbs: A Linguocultural Study." *Proverbium*, 33 (2016), 381-410.
246. Petuhov, Nicoleta. "Influences françaises et anglaises dans la formation de la terminologie roumaine de l'acquis communautaire." *L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 189-193.
247. Pfeiffer, Christian. *Frequenz und Funktionen phraseologischer Wendungen in meinungsbetonten Presstexten (1911-2011)*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2016. 440 pp.
248. Piirainen, Elisabeth. "Europaweit verbreitete Idiome: Neue Erkenntnisse zu Herkunft und bildlichen Domänen." *Symbolae Cassovienses. Multikulturalität, Multiethnizität, Multilingualität*. Eds. Jörg Meier, Ingrid Pčualová, and Ulrika Strömplová. Hamburg: Košice, 2016. 83-106. With 1 map.
249. Piirainen, Elisabeth. *Phraseologie und figuratives Lexikon. Kleine Schriften*. Tübingen: Stauffenburg, 2016. 421 pp. With 10 maps and 5 illustrations.
250. Piirainen, Elisabeth. *Widespread Idioms in Europe and Beyond. Lexicon of Common Figurative Units*. In cooperation with József Attila Balázs. Volume II. New York: Peter Lang, 2016. 776 pp. With 34 maps.
251. Piirainen, Elisabeth. "'Wir sind die Anderen': Zu europäischen Idiomen mit einer Sprachbezeichnung." *Sprachliche Konstituierung der Identität durch Emotionalität*. Eds. Anita Pavić Pintarić, Zaneta Sambunjak, and Tomislav Zelić. Tübingen: Gunter Narr, 2016. 33-49.
252. Piirainen, Elisabeth. "Zur europaweiten Verbreitung figurativer Lexikoneinheiten: Ursachen und Hintergründe." *Europa? Zur Kulturgeschichte einer Idee*. Eds. Tomislav Zelić,

- Zaneta Sambunjak, and Anita Pavić Pintarić. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2016. 361-375. With 1 map.
253. Pilecka, Ewa. "De la couleur des sentiments." *L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 195-203.
254. Pirmatova, O. "Methods of Studying of a Genre of Proverbs and Riddles in Initial Classes." *The Advanced Science Journal*, no volume given, no. 9 (2014), 35-38.
255. Pirogowska, Ewa. "Les phraséologismes et les parémies – outils lexicaux dans les négociations conversationnelles de l'interaction virtuelle asynchrone." *L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 93-102.
256. Piwowar, Ks. Andrzej. "Człowiek leniwy na tle wzorów pracowitości (Prz 6, 6-11) [Lazy Person Versus Models of Industriousness (Prov. 6, 6-11)]." *Verbum Vitae*, 25 (2014), 41-79.
257. Poźlewicz, Agnieszka. "Die Operatorpartikel *auch* in Sprichwörtern." *Phraseologie und kommunikatives Handeln*. Ed. Grażyna Zenderowska-Korpus. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2015. 197-214.
258. Prędotą, Stanisław. "On the Morphology of Proverbs in Afrikaans and Dutch." *Academic Journal of Modern Philology*, 1 (2012), 99-106.
259. Pretzel, Carl Louis A. "Karl Friedrich Wilhelm Wander." In C.L.A. Pretzel. *Geschichte des Deutschen Lehrervereins in den ersten fünfzig Jahren seines Bestehens*. Leipzig: Julius Klinkhardt, 1921. 352-355.
260. Pys'Menna, Yuliya. "Kontsept Khitrost' v natsional'nikh lingvokul'turakh (na materiale paremii ukrainskogo, russkogo, angliiskogo i ital'ianskogo iazykov)." *Roczniki Humanistyczne*, 7 (2015), 225-236.

261. Raji-Oyelade, Aderemi. "Postproverbials in Yoruba Culture: A Playful Blasphemy." *Research in African Literatures*, 30, no. 1 (1999), 74-82.
262. Ramos Sañudo, Ana María. "El componente enunciativo de las unidades fraseológicas en la lengua meta." *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Ed. María Isabel González Rey. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2014. 21-33.
263. Rey, Jean-Sébastien. "La traduction grecque des sentences proverbiales de Ben Sira: le cas des idiomatismes et des figures de style." *Concepts éthiques et moraux: approches multiculturelles et interdisciplinaires. Sémantique des énoncés parémiques*. Eds. Marie-Sol Ortola, and Guy Achard-Bayle. Nancy: Éditions Universitaires de Lorraine, 2015. 113-132.
264. Richards-Greaves, Gillian. "'Taalk Half, Lef Half': Negotiating Transnational Identities through Proverbial Speech in African Guyanese *Kweh-Kweh* Rituals." *Journal of American Folklore*, 129, no. 514 (2016), 413-435.
265. Rodríguez Marín, Francisco. "Las frases del *Quijote*." In F. Rodríguez Marín. *Estudios Cervantinos*. Madrid: Ediciones Atlas, 1947 (originally published in 1916). 597-599.
266. Rodríguez Marín, Francisco. "Sobre una frase del *Quijote*." In F. Rodríguez Marín. *Estudios Cervantinos*. Madrid: Ediciones Atlas, 1947 (originally published in 1920). 601-603.
267. Rosenblat, Ángel. "Dignidad del habla popular: La naturalidad [*Don Quijote*]." In Á. Rosenblat. *La lengua del "Quijote"*. Madrid: Editorial Gredos, 1971. 43-56.
268. Rosenblat, Ángel. "El regranero y el habla de Sancho [*Don Quijote*]." In Á. Rosenblat. *La lengua del "Quijote"*. Madrid: Editorial Gredos, 1971. 35-43.
269. Rosenmeyer, Thomas G. "The Rookie: A Reading of Pindar *Nemean* 1 [Pouring Water on Smoke]." *California Studies in Classical Antiquity*, 2 (1969), 233-246.

270. Rüdebusch, Frauke. "Woher kommt die Redewendung 'den Löffel abgeben'?" *Der Sprachdienst*, 60, no. 2 (2016), 84-85.
271. Sablayrolles, Jean-François. "Néologie et figement, deux concepts pas si antinomiques que cela: création et détournement de formules figées." *L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraseologie romanes*. Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 103-110.
272. Sardelli, Maria Antonella. "La fraseología en las clases de traducción: aproximación metodológica y aplicaciones prácticas." *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Ed. María Isabel González Rey. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2014. 199-212.
273. Sardelli, Maria Antonella. "De los estudios paremiológicos en Italia. Estado de la cuestión." *Paremia*, 25 (2016), 79-97.
274. Savin, Petronela. "Actul hrănirii într-o frazeologie a atitudinii [The Act of feeding in the Phraseology of the Attitude]." *Philologica Jassyensia*, 3, no. 2 (2007), 137-143.
275. Schatte, Czesława. "Pragmatische Phraseologismen als Mittel der Figurenrede im literarischen Text. Kontrastive Analysen aus deutsch-polnischer Sicht." *Phraseologie und kommunikatives Handeln*. Ed. Grażyna Zenderowska-Korpus. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2015. 77-102.
276. Schmauks, Dagmar. *Spitze Bemerkungen und schwammige Argumente. Tastsinn und Handhabung in Redewendungen*. Tübingen: Stauffenburg, 2015. 243 pp.
277. Schulze-Busacker, Elisabeth. "El desarrollo de la tradición gnómica y paremiológica en Francia." *Refranes famosísimos y prouechosos glosados*. Ed. Hugo O. Bizzarri, Lausanne: Hispanica Helvetica, 2009. 13-39.
278. Schulze-Busacker, Elisabeth. "Proverbia Senecae en France au XII^e, XIII^e et XIV^e siècles." *Aliento*, no volume given, no. 5 (2013), 109-128.
279. Sevilla Muñoz, Julia. "El refranero hoy: técnicas paremiográficas." *Paremia*, 25 (2016), 235-242.

280. Sevilla Muñoz, Julia (ed.). *Paremia*. Volume 25. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2016. 250 pp.
281. Shaffer, David E. "Teaching Proverbs." *The Internet TEFL [Teaching English as a Foreign Language] Journal*, 59 (2005), 9 pp. (electronic journal).
282. Sharma, Sunil. "Metaphorical Imagery of Honour and Dishonour in Hindi Phraseology." *Yearbook of Phraseology*, 6 (2015), 87-102.
283. Šichová, Kateřina. "'Passen Faust und Auge zusammen?'" Phraseologische *faux amis* für Deutsch und Tschechisch." *Phraseologie und kommunikatives Handeln*. Ed. Grażyna Zenderowska-Korpus. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2015. 103-130.
284. Sיעińska, Joanna. "Expressions figées contenant des noms ethniques et toponymiques en anglais et en français." *L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 205-211.
285. Similaru, Lavinia. "Belleza/fealdad en el refranero rumano y español." *Analele Universitatii din Craiova. Seria Științe Filologice. Lingvistică*, no volume given, nos. 1-2 (2013), 154-161.
286. Similaru, Lavinia. "Procedimientos y técnicas para la traducción de las paremias del español al rumano." *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Ed. María Isabel González Rey. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2014. 213-227.
287. Similaru, Lavinia. "Los refranes de 'Los Trabajos de Persiles y Sigismunda' [Cervantes] y su traducción al rumano." *Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice, Lingvistică*, no volume given, nos. 1-2 (2015), 164-170.
288. Singh, Lourembam Surjit. "Morphosemantic Attributes of Meetei Proverbs." *Advances in Language and Literary Studies*, 6, no. 3 (2015), 144-154.

289. Soares, Marinela. "A transversalidade dos provérbios / The Transversality of Proverbs." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 547-559. With 35 illustrations.
290. Soares, Rui J.B., and Outi Lauhakangas (eds.). *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 704 pp.
291. Sone, Enongene Mirabeau. "The Female Body in African Proverbial Discourse." *Littérature orale africaine. Décryptage, reconstruction, canonisation*. Eds. Clément Dili Palaï and Alain Cyr Pangop Kameni. Paris: L'Hamattan, 2013. 203-218.
292. Stanciulescu-Bârda, Alexandru. "Prof. Dr. Wolfgang Mieder în România." *Datina* (Tr. Severin), 25, no. 6539 (Dec. 9, 2015), 1-2.
293. Stumpf, Sören. *Formelhafte (Ir-)Regularitäten. Korpus-linguistische Befunde und sprachtheoretische Überlegungen*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015. 543 pp.
294. Stumpf, Sören. "Phraseologie und Valenztheorie." *Yearbook of Phraseology*, 6 (2015), 3-34.
295. Sułkowska, Monika. "Décodage et compréhension des expressions idiomatiques – revue des conceptions." *L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 213-222.
296. Swift, Laura. "The Animal Fable and Greek Iambus: *ainoi* and half-*ainoi* in Archilochus ['The hasty bitch gives birth to blind puppies']." *Gêneros poéticos na Grécia Antiga: Confluências e fronteiras*. Eds. Christian Werner, Breno Battistin Sebastiani, and Antonio O. Dourado-Lopes. Sao Paulo: Humanitas. 2014. 49-77 (esp. pp. 61-68).

297. Szczęk, Joanna, and Anna Gondek. “‘Gott bewahre! – Uchowaj Boże!’ Kommunikative Formeln mit dem Lexem *Gott/Bóg* im Deutschen und im Polnischen.” *Phraseologie und kommunikatives Handeln*. Ed. Grażyna Zenderowska-Korpus. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2015. 179-195.
298. Szerszunowicz, Joanna. “Cultural Connotations of Winged Words in a Translation Perspective. ‘Aleluja i do przodu’: A Case Study of a Phraseological Lacuna.” *Certas palavras o vento não leva. Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán*. Ed. Rosemeire Selma Monteiro-Plantin. Fortaleza: Parole, 2015. 175-196.
299. Szerszunowicz, Joanna. “Periodic Growth of Phrasemes from a Cross-Linguistic Perspective. Polish Phraseology after the Political Transformation of 1989.” *Yearbook of Phraseology*, 6 (2015), 103-123.
300. Szerszunowicz, Joanna. “Universal vs. Specific: Culturally Salient Proverbial Expressions in a Cross-Linguistic Perspective.” *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 447-457.
301. Szijártó, Éva. “A tej szimbólumának jelentésmezője egy magyar proverbiumgyűjtemény alapján angol, német és francia párhuzamokkal [The Semantic Field of the Symbolism of Milk on a Hungarian Collection of Proverbs with English, German and French Comparisons].” *Erdélyi Múzeum*, no volume given, no. 1 (2014), 84-99.
302. Tadi, Nereus Yerima. “A Daily Dose of Wisdom: Globalization and SMS Proverbs in Nigeria.” *Proverbium*, 33 (2016), 411-430.
303. Tadi, Nereus Yerima. *Theoretical Approaches to Paremiology in Africa*. Zaria, Nigeria: Ahmadu Bello University Press, 2016. 232 pp.
304. Tamba, Irène. “Pour une réanalyse du sémantisme proverbial à partir du double sens compositionnel et gnomique des proverbes métaphoriques.” *Concepts éthiques et moraux*:

- approches multiculturelles et interdisciplinaires. Sémantique des énoncés parémiques.* Eds. Marie-Sol Ortola, and Guy Achard-Bayle. Nancy: Éditions Universitaires de Lorraine, 2015. 293-309.
305. Taylor, Archer. "Proverbs and Proverbial Phrases in the Plays of Thomas Middleton." *Southern Folklore Quarterly*, 23 (1959), 79-89.
306. Taylor, Archer. "Proverbs and Proverbial Phrases in the Plays of John Marston." *Southern Folklore Quarterly*, 24 (1960), 193-216.
307. Teixeira, José. "A força dos valores implícitos dos provérbios na comunicação publicitária." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal.* Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 50-61. With 9 illustrations.
308. Tkaczyk, Magdalena. "Parémiologie à la chasse sur l'exemple des parémies polonaises et françaises." *L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes.* Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 111-119.
309. Tserpes, George. "Welcoming Spring through Proverbs: A Teaching Paradigm in Greek Secondary Education." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal.* Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 205-216.
310. Tsertsvadze, Mziya. "Poslovitsy i pogovorki, representiruiushchie kontsept 'druzhba' v russkom i kazakhskom iazykakh." *Yearbook of Eastern European Studies*, 1 (2013), 146-154.
311. Türkyilmaz, Mustafa. "The Investigation of Turkish Proverbs in Terms of Children's Rights." *Zeitschrift für die Welt der Türken*, 7, no. 1 (2015), 221-236. (In Turkish.)

312. Ucherek, Witold. "Les fonctions des expressions figées dans les articles prépositionnels de dictionnaires généraux bilingues." *L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 223-230.
313. Ugarte García, María del Carmen. "Lo que don Quijote nunca dijo. Falsas atribuciones fraseológicas a Cervantes." *Paremia*, 25 (2016), 197-206.
314. Ulland, Harald. "Proverb Frequency in Two Varieties of Norwegian: Bokmål and Nynorsk." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 305-314.
315. Unseth, Peter. "The Source of Melville's Iroquois Proverb." *American Notes and Queries*, 28, nos. 3-4 (2015), 182-185.
316. Varişoğlu, Behice, İzzet Şeref, İsa Yılmaz, and Mehmet Gedik. "Deyim ve atasözlerinin öğretilmesinde görsel bir araç olarak karikatürlerin başarıya etkisi [The Effect of Cartoons as a Visual Tool in the Success of Teaching Idioms and Proverbs]." *Karadeniz Araştırmaları*, 41 (2014), 226-242. With 5 illustrations.
317. Varvounis, M.G. *O kathigitis Minas Al. Alexiadis kai i Elliniki Laografia [Profesor Minas Al. Alexiadis and Greek Folkloristics]*. Athina: Institutouto tou Vivliou-Kardamitsa, 2016. 172 pp. With 28 illustrations.
318. Vega Rodríguez, Pilar. "Consideraciones paremiológicas cervantinas." *Actas del Primer Coloquio Internacional de la Asociación del Cervantistas, Alcalá de Henares 1988*. No editor given. Barcelona: Anthropos, 1990. 317-332.
319. Velasco Menéndez, Josefina. "Fraseodidáctica rusa aplicada a los estudiantes españoles." *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Ed. María Isabel González Rey. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2014. 131-139.

320. Villers, Damien. "Proverbiogenesis: The Phases of Proverbial Birth." *Proceedings of the Ninth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 1st to 8th November 2015, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 369-380.
321. Voolaid, Piret. "'Täägin, järelikult olen olemas'. Paröömiline pilguheit Tartu grafitile ['I Tag, Therefore I am'. A Paremic Glance at Graffiti in Tartu]." *Mäetagused. Hüperajakiri*, 53 (2013), 7-38.
322. Vrljić, Stojan. "Lokalno i univerzalno [Ive] Andrićevih poslovice u izvornikuu te u ruskim i njemačkim prijevodima [The Local and the Universal of [Ivo] Andrić's Proverbs in the Original as Well as in Russian and German Translations]." *Hum*, 8 (2012), 187-208.
323. Wall, C. Edward, and Edward Przebienda. *Words and Phrases Index. A Guide to Antedatings, New Words, New Compounds, New Meanings, and Other Published Scholarship Supplementing the Oxford English Dictionary, Dictionary of Americanisms, Dictionary of American English and Other Major Dictionaries of the English Language*. 4 vols. Ann Arbor, Michigan: The Pieran Press, 1969-1970. I, 390; II, 302; III, 326; IV, 218.
324. Walter, Harry. "Neologisierungprozesse in der modernen slawischen Phraseologie." *Deutsche Beiträge zum 14. Internationalen Slavistenkongress Ohrid 2008*. Eds. Sebastian Kempgen, Karl Gutschmidt, Ulrike Jekutsch, and Luger U-dolph. München: Otto Sagner, 2008. 371-382.
325. Walter, Harry et al. *Das hat Hand und Fuß! Mittelalterliches in unserer Sprache. Historisch-etymologische Skizzen. Mit slawischen Parallelen*. Greifswald: Institut für Slawistik, Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2016. 212 pp. With numerous illustrations.
326. Walter, Harry, and Valerii M. Mokienko. "Zur Darstellung der jargonalen Phraseologie in einem russisch-deutschen Wörterbuch der Jugendsprache." *Anzeiger für Slavische Philologie*, 27 (1999), 173-194.

327. Walter, Harry, and Valerii M. Mokienko. "Russische parömiologische Konstanten im Wandel." *Kulturelle Konstanten Russlands im Wandel. Zur Situation der russischen Kultur heute*. Ed. Birgit Menzel. Bochum: Projekt Verlag, 2004. 124-161.
328. Wanjohi, Gerald J. "Aesthetics of Gikuyu Proverbs." *Hegel's Twilight. Liber amicorum discipulorumque pro Heinz Kimmerle*. Ed. Mogobe B. Ramose. Amsterdam: Rodopi, 2013. 53-57.
329. Woodward, Katharine Burchell. *Proverbs in "Don Quijote"*. M.A. Thesis Stanford University, 1930. 44 pp.
330. Wrzezińska, Alicja. "Proverbs of the Bakongo People." *Hemispheres: Studies on Cultures and Societies*, no volume given, no. 6 (1989), 235-247.
331. Xatara, Cláudia, and Huélington Cassiano Riva. "Os culturemas nas expressões idiomáticas." *Certas palavras o vento não leva. Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán*. Ed. Rosemeire Selma Monteiro-Plantin. Fortaleza: Parole, 2015. 287-298.
332. Yang, Yongxiang. "The Explanatory Power of Conceptual Integration Theory for English Proverbs." *Studies in Literature and Language*, 11, no. 3 (2015), 52-56.
333. Yanti, Prima Gusti, and Fairul Zabadi. "Unveiling the Indonesian Identity through Proverbial Expressions: The Relation of Meaning between Authority and Globalization." *International Journal of Social, Behavioral, Educational, Economic, Business and Industrial Engineering*, 9, no. 10 (2015), 3316-3322.
334. Yao, Yao Jean-Marc, and Koffi Joël Kouakou. "Approche cognitive du figement dans les proverbes baoulé." *Paremia*, 25 (2016), 149-160.
335. Yoon, Hyojin, Ilsa Schwarz, and Marilyn A. Nippold. "Comparing Proverb Comprehension in Korean and American Youth." *Speech, Language and Hearing*, 19, no. 3 (2016), 161-170.

336. Youn, Kim Hee. "Paremii s komponentom 'ruka' v russkom i koreiskom iazykakh." *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 4 (2013), 131-137.
337. Yusupova, Liya G., and Olga D. Kuzmina. "Pejorative Connotation of Proverbs and Sayings with Zoonym in the Russian, German, and Tatar Languages." *Journal of Sustainable Development*, 8, no. 4 (2015), 284-291.
338. Yuzvyak, Irina. "Halk ticaret sanatinda deyimler ve atasözleri: Rolü ve işlevi [Idioms and Proverbs in the Folk Art of Trading: The Role and Functioning]." *Bilim ve Kültür*, no volume given, no. 1 (2013), 180-191.
339. Zaręba, Leon. "'Droga – 'la route' dans la phraséologie polonaise et française." *L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Ed. Magdalena Lipińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2011. 231-239.
340. Zenderowska-Korpus, Grażyna (ed.). *Phraseologie und kommunikatives Handeln*. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2015. 324 pp.
341. Zenderowska-Korpus, Grażyna. "Phraseologismen in journalistischen Kleintexten am Beispiel deutscher und polnischer Horoskope. Überlegungen aus linguistischer, kontrastiver und didaktischer Sicht." *Phraseologie und kommunikatives Handeln*. Ed. Grażyna Zenderowska-Korpus. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2015. 241-268.
342. Zucker, George K. "La prevaricación idiomática: Un recurso comico en el *Quijote*." *Thesaurus: Bulletin del Instituto Caro y Cuervo*, 28, no. 3 (1973), 515-525.
343. Zykova, E.I., L.M. Riazanovskii, and M.S. Khmelevskii (eds.). *Professor Valerii Mikhailovich Mokienko. Bibliograficheskii ukazatel' nauchnykh trudov*. Sankt-Peterburg: LEMMA, 2015. 142 pp.

528

WOLFGANG MIEDER

Wolfgang Mieder
Department of German and Russian
422 Waterman Building
University of Vermont
85 South Prospect Street
Burlington, Vermont 05405
USA
E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu